

И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин

КУЛЬТУРА И ТЕКСТ

ВВЕДЕНИЕ В ЛАКУНОЛОГИЮ

Учебное пособие



Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»

И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин

КУЛЬТУРА И ТЕКСТ

ВВЕДЕНИЕ В ЛАКУНОЛОГИЮ

Учебное пособие

Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по специальностям «Лингвистика и межкультурная коммуникация».



Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2010

УДК 81.39+81'23(075.8)
ББК 88я73
М26

Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.
М26 **Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. — М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. — 144 с. : ил.**
ISBN 978-5-9704-1563-4

Книгу «Культура и текст» следует рассматривать как опыт применения теории лакун в качестве инструмента изучения процессов межкультурного текстового общения, способов ретрансляции тех или иных фрагментов культуры, а также результатов такой ретрансляции, а именно семантических потерь и искажений образов «чужих» культур, возникающих в процессе коммуникации.

Данное учебное пособие может быть рекомендовано для подготовки широкого круга специалистов, призванных профессионально выполнять роль посредника в межкультурной коммуникации: переводчиков, преподавателей иностранных языков, журналистов и экономистов-международников, культурологов, регионоведов, менеджеров и т. д.

УДК.81.39+81'23(075.8)
ББК 88я73

Права на данное издание принадлежат ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа». Воспроизведение и распространение в каком бы то ни было виде части или целого издания не могут быть осуществлены без письменного разрешения правообладателя.

© Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А., 2008
© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа», 2010
© ООО Издательская группа «ГЭОТАР-Медиа»,
оформление, 2010

ISBN 978-5-9704-1563-4

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I	
НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ	
КОММУНИКАЦИИ	7
§ 1. Осознание национально-культурной специфики в	
процессе межкультурного общения	7
§ 2. Понимание инокультурного текста как один из	
аспектов общей проблемы понимания	15
§ 3. Лакуны как инструмент исследования понимания	
инокультурного текста: постановка проблемы	19
Глава II	
ОПЫТ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И	
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ, ВЛИЯЮЩИХ НА	
ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА	36
§ 1. Опыт систематизации лингвистических лагун	36
Частичные лакуны	38
Полные лакуны	39
Компенсированные лакуны	40
§ 2. Опыт систематизации культурологических лагун	44
Субъектные или национально-психологические	
лакуны	45
Деятельностно-коммуникативные культурологические	
лакуны	51
Лакуны культурного пространства (ландшафта)	59
§ 3. Вопросы восприятия чужой культуры и отношения к ней.	
Способы создания инокультурного колорита	73
§ 4. Текстовые лакуны	80
Глава III	
СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН	89
§ 1. Заполнение	89
§ 2. Компенсация	96
Заключение	108
Литература	110
Библиография по теории лагун и этнопсихоллингвистике	121